

非常经典

当墨香之手轻轻拨动心之丝弦时，流淌的是来自灵魂的多彩乐章。华美的，亦或是悲泣的，无论身在何处，心永远在一个守候的地方守护属于自己的音符。在名著成就的乐章中，每一个文字的音符都是心的宠儿。

海上劳工 (上)



[法国] 雨果

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典
海上劳工(上)

(法国)雨果 著

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7—5373—1405—5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

海上劳工(上)

(法国)雨果 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7—5373—1405—5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

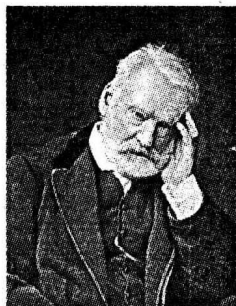
在这套《非常经典》丛书中，共收录了近50位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时,一定能将人生的定义更好的诠释,并力自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限,不足之处,敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



维克多·雨果(1802—1885)是法国浪漫主义学运动的领袖,是法国文学史上最伟大的作家之一。他的一生几乎跨越整个19世纪,他的文学生涯达60年之久,创作力经久不衰。他的浪漫主义小说精彩动人,雄浑有力,对读者具有永久的魅力。

雨果1802年生于法国南部的欠尚松城。他天资聪慧,9岁就开始写诗。15岁写的《读书乐》受到法兰西学士院的奖励;20岁时因发表诗集的《颂歌与杂诗》,国王路易十八赐给他年金。

1827年，雨果发表剧本《克伦威尔》及其序言。剧本虽未能演出，但那篇序言却被认为是法国浪漫主义的宣言，成为文学史上划时代的文献。它对法国浪漫主义文学的发展起了很大的推动作用。

1830年，雨果的剧本《欧那尼》在法兰西院大剧院上演，产生了巨大的影响，确立了浪漫主义在法国文坛上的主导地位。

1831年发表的《巴黎圣母院》是雨果最富有浪漫主义小说。小说的情节曲折离奇，紧张生动，变幻莫测，富有戏剧性和传奇色彩。

1848年6月，巴黎人民举行革命，推翻了七月王朝，成立了共和国。开始雨果对革命并不理解，但当大资产阶级阴谋消灭共和国时，雨果却成了一个坚定的共和主义者。

1851年12月，路易·波拿巴发动政变，雨果参加了共和党人组织的反政变起义。路易·波拿巴上台后建立了法兰西第二帝国。他实行恐怖政策，对反抗者无情镇压。雨果也遭到迫害，不得不流亡国外。

流亡期间，雨果一直坚持对拿破仑三世的斗争，他写政治讽刺小册子和政治讽刺诗，猛烈抨击拿破仑三世的独裁统治。这时期，他先后发表了长篇小说《悲惨世界》、《海上劳工》和《笑面人》。

1885年，雨果逝世。法国人民为这位伟大的诗人举行了国葬。他的遗体被安葬在专门安葬伟人的先贤祠。

目 录

第一部 西尔克吕班

第一章	坏名声是怎样形成的·····	1
第二章	梅斯莱希埃里·····	51
第三章	“杜兰德号”和黛吕舍特·····	64
第四章	风笛·····	117
第五章	左轮手枪·····	138
第六章	喝醉酒的舵手和不喝酒的船长·····	221
第七章	向一本书求教是轻率的·····	280



第一部 西尔^①克吕班

第一章 坏名声是怎样形成的

一 写在一页白纸上的字

一八二零年的圣诞节,在格恩西岛是不寻常的。那一天下了雪。在拉芒什海峡^②的大小岛屿上,一个结冰的冬天令人永远难忘,下雪成了大事。

① 西尔,音译,在法语中意为:先生。但在格恩西岛上是一种特定的称呼,身份要比真正的先生低,因此用了音译的办法。详见本书第一部第三章第六节。

② 拉芒什海峡,又称英吉利海峡,在英国与法国之间,西通大西洋,东北通北海。



在这个圣诞节的早晨,从圣彼得港^①到瓦尔的沿海的大路上是一片洁白。雪从半夜起一直下到黎明。太阳升起不久,这时大约九点钟光景,路上几乎没有什么人,因为还不到圣公会^②教徒上圣桑普森^③的教堂的时间,也还不到卫斯理宗^④教徒上埃尔达德教堂^⑤的时间。在第一座圆堡^⑥和第二座圆堡之间的一段路上,只有三个走路的人,那是一个孩子,一个男人,和一个女人。这三个行人隔得远远地走着,他们之间很明显没有任何关系。孩子有八岁左右,他站住了,好奇地看着路上的雪。男人在女人后面走着,相隔有百来步。他和她一样,是从圣桑普森那边过来的。男人年纪还轻,好像是一个工人,或者仿佛是一个水手。他穿了一身平常日子穿的衣服^⑦,是一件棕色粗呢短上衣和一条腿套上涂了柏油的裤子。

① 圣彼得港,是格恩西岛的首府。

② 圣公会,是基督教新教主要宗派之一。16世纪欧洲宗教改革运动时期产生于英国。圣公会在英格兰被定为国教,所以又称英国国教会。

③ 圣桑普森,是格恩西岛上除首府外的主要中心。

④ 卫斯理宗,是基督教新教主要宗派之一,18世纪产生于英国,原为圣公会内的一派,后逐渐成为独立的宗派。

⑤ 埃尔达德教堂在圣彼得港。

⑥ 圆堡,是旧时用于海岸防御的圆形石堡。格恩西岛环岛都有,从圣彼得港开始,照逆时针方向编号。

⑦ 指普通衣服,不是节日服装。



这似乎表明，尽管今天是节日，他也不上任何教堂。他的后跟钉着粗钉子的生皮做的厚鞋在雪地上留下的印子，不大像人的脚印，而是像监狱的大锁的印迹。那个走路的女人显然穿的是上教堂的服装。她外面套着黑罗缎的棉披风，里面非常俏丽地衬着一件镶着白色和粉红色相间的花边的爱尔兰府绸袍裙，如果她穿的不是红袜子，别人兴许会把她看作是一位巴黎女人。她活泼轻快地向前走着，从她走路的姿势猜得出这是个少女，她还没有受到过生活的折磨。她那时隐时现的优美的风姿，显示她处在最微妙的过渡时期，正是青春年华，童年结束了，少女年代刚开始，黄昏和黎明的微光交织在一起。但是，那个男人并没有注意她。

突然，在一处菜园转角处的一丛绿色橡树附近，就是人称“矮房子”的地方，她转过身来了，这个动作引得那个男人朝她看去。她停住脚步，好像打量了他片刻，然后弯下身子。那个男人相信他看到她用手指在雪地写了些什么。接着她直起身子，继续向前走，步子比刚才加快了。她又回过头来，这次并且笑了笑，后来在大路左边的一条小道上消失了踪影。那条小道两边是树篱，一直通向常春藤城堡。当她第二次回头的时候，那个男人认出她是黛吕舍特，本地的一位迷人的少女。

他可丝毫也不需要急着赶路，过了好一会儿，他走到菜园转角处的橡树丛那儿。他已经不再想到那个不见人影的过路



的女人。如果在这时候海上跃起一条鼠海豚^①，或者在灌木丛中飞着一只红喉雀^②，这个男人很可能会盯住红喉雀或者鼠海豚望，同时向前走去。可是说来真巧，他的眼睛始终望着下面，于是他的眼光不由自主地落到那个少女驻足过的地方，那儿有两个小小的脚印。脚印旁边他看到了她在雪地上写的几个字：吉里雅特。

这是他的名字。

他叫吉里雅特。

他一动不动地站了很长时间，望着这个名字，这两个小小的脚印，这片白雪，随后，他带着沉思的神情继续向前走了。

二 路头小屋

吉里雅特住在圣桑普森堂区。他在那儿得不到别人的喜欢。造成这种情况是有一些原因的。

首先，他的住宅是一幢“闹鬼”的房子。在泽西岛^③或者在格恩西岛，不管在乡间，甚至在城镇，你走过冷僻的角落，或许走过住满居民的街道，有时候你会遇到一座进口处被封闭

① 鼠海豚，又叫钝吻海豚，比海豚小，外形丰满。

② 红喉雀，属鸫科，喉部和胸部为橙红色。

③ 泽西岛，为英国海峡群岛最大岛屿。

的房屋；冬青树^①塞住了大门；说不出是怎样奇形怪状像膏药一样的木板钉死了底层的窗子。楼上几层的窗子既可以说是开着，也可以说是关着，因为所有的窗框虽然都关得紧紧的，可是窗玻璃都碎了。如果有一个庭园，一个院子，那儿肯定长满野草，围墙的栏杆也倒了；如果有一个花园，那儿肯定都长着荨麻，树莓，毒芹，还可以看到一些稀有的昆虫。烟囱有了裂缝，屋顶倒塌，从外面向屋里望，只见到处破败不堪；木头腐烂了，石头上长满霉。糊墙纸全脱落了。你可以从它们上面研究从前的彩色糊墙纸的流行花样，第一帝国时代^②的图案是狮身鹰头的怪兽，督政府时期^③是新月形的褶裥，路易十六时代^④是栏杆柱和短石柱。厚厚的蛛网上全是苍蝇，这说明蜘蛛在这儿得到完全的安宁。有时候，人们会看到在一块木板上有一只打碎的罐子。这就是一幢“闹鬼”的房子。到了夜间，魔鬼便来这儿。

房子和人一样，也会变成尸体的。只要一种迷信把它杀死就行了，于是它使得人人害怕。在拉芒什海峡的大小岛屿

① 原文是枸骨叶冬青，常绿灌木或小乔木。

② 第一帝国，指法兰西第一帝国(1804—1814)，是拿破仑一世建立的。

③ 督政府是1795年到1799年间建立的法国资产阶级共和国政权，在拿破仑发动的雾月十八日政变中被推翻。

④ 路易十六(1754—1793)，法国国王，1793年被处决。



上,这些死去的房子并不少见。

乡下的和沿海的居民对于魔鬼出没都感到心神不定。拉芒什海峡的居民,英国的群岛^①上的,法国的滨海地带^②的,都有一些关于魔鬼的非常确切的概念。魔鬼在世界上到处都派了它的使者。可以肯定的是,贝尔非戈是地狱派到法国的使节,派到意大利的是于特甘,派到土耳其的是贝里亚,派到西班牙的是塔米日,派到瑞士的是马蒂内,派到英国的是马蒙。撒旦^③是一位皇帝,和别的皇帝一样,叫做撒旦·恺撒^④。它的侍从人员配备得十分周到。达贡是首席面包总管,苏柯·伯努特是太监头目,阿斯莫德是赌钱的庄家,科巴是剧院经理,维尔德莱是首席司仪,尼巴斯是侍从小丑。卓越的学者、吸血鬼研究专家和博学的魔鬼学家维艾鲁斯把尼巴斯叫做“伟大的滑稽模仿者”。

拉芒什海峡的诺曼底^⑤渔民出海的时候,因为魔鬼造成的幻觉,所以倍加小心。很久以来,人们都相信圣马克鲁住在

① 指海峡群岛。

② 指靠拉芒什海峡的地带。

③ 撒旦,《圣经》中的魔鬼之王。

④ 恺撒,古罗马统帅,政治家,后成为皇帝之尊称,故此处名为撒旦·恺撒。

⑤ 诺曼底是法国西北部一历史地区,18世纪末分为若干省。



奥里尼岛^①和卡斯凯礁之间的大海上的一大而方的奥尔达什岩礁上面,从前的许多年老的水手断言,曾经经常远远地看见他坐在那儿看书。因此,过路的水手们都朝着这块奥尔达什岩礁不住地跪拜,直到这个传说消失,出现真情为止。人们发现,而且现在弄明白住在奥尔达什岩礁上面的不是一位圣徒,而是一个魔鬼。这个名叫若施米斯的魔鬼,故意戏弄人,装作是圣马克鲁,这样过了好几个世纪。此外,教会自己也完全误认了,拉居埃,奥里贝,托比艾都曾经是圣徒,到了七四五年,罗马教皇扎迦利^②才识破它们的面目,把它们赶出圣徒之列。这样的驱逐行动自然是十分有用的,可是这样做,一定要非常熟悉魔鬼。

这些事情都已经过去了,不过本地的一些老年人总在说,从前诺曼底群岛上的天主教居民,比起胡格诺派^③的居民,和魔鬼的无意的来往要更多一些。为什么会这样?我们不清楚。能肯定的是,这一小部分人以前给魔鬼骚扰得很凶。魔

① 奥里尼岛,即海峡群岛中的奥尔德尼岛。

② 圣扎迦利,为意大利籍教皇,741年至752年在位,曾授予出身加洛林家族的丕平法兰克国王称号,生年不可考,卒于752年。745年一次主教会议上,一主教在其祷告中提到若干天使的名字,后请圣扎迦利决定,圣扎迦利宣布除米迦勒为天使外,其余均为魔鬼。但文中提到的奥里贝和托比艾不在其中,是作者杜撰的。

③ 胡格诺派,是16至18世纪法国新教徒(加尔文派)的称呼。



鬼喜欢天主教徒,想法和他们来往,这就让人相信魔鬼与其说是新教徒,不如说是天主教徒。魔鬼干的令人最难以容忍的亲热行为,便是在夜里探看天主教徒夫妇共眠的床,当时丈夫早已熟睡,妻子半睡半醒。于是,一些阴错阳差的事发生了。帕图依埃^①认为伏尔泰^②就是这样出世的。这倒并非毫不真实。而且,这个情况尽人皆知,在驱魔法大全这种书中,在标题“de erroribus nocturnis et desemine diabolorum^③”下也清楚写着。上个世纪末,也许是为了惩罚革命^④犯下的罪行,这类事情在圣黑利厄尔^⑤发生得特别频繁。革命的过激行动造成了难以数清的后果。不管怎么样,黑夜里,当人们什么也看不清楚,都睡觉以后,魔鬼可能突然来临,这就连累了许多东正教^⑥女教徒。生一个伏尔泰,这可叫人太不愉快了。她们当中的一个,心中不安,去求教她的听忏悔的神父,请他指明怎样能及时辨别清楚这样的差错。听忏悔的神父回答道:“您想弄明白和您接触的是魔鬼还是您的丈夫,您就摸摸对方的

① 帕图依埃(1699—1778),为一耶稣会会士,著有宗教书数种。

② 伏尔泰(1694—1778),法国著名作家,哲学家。

③ 拉丁文,意为:关于夜间的误会和魔鬼的精液。

④ 指 1789 年至 1794 年的法国资产阶级革命。

⑤ 圣黑利厄尔,是泽西岛的首府。

⑥ 东正教,即正教,与天主教、新教并称为基督教三大派别。



前额,如果您摸到了角^①,那您就可以肯定……”“肯定什么?”这个女人问。

吉里雅特住的房子从前闹鬼,后来不再有魔鬼出没了。这样一来,它便变得更加可疑。人人都知道,一个巫师住进一所闹鬼的住宅以后,魔鬼便认为这所住宅完全被占用了,为了对巫师表示礼貌,就不再上这儿来,除非像请医生一样请它。

这座房子叫做路头小屋^②。它在一个狭长的半岛的尖端,更确切些说,是在一块狭长的悬岩的尖端,这块悬岩在那个霍梅乐园的^③小湾形成一个单独的、小小的抛锚处。那儿水很深。在这个几乎在岛的外面的尖端上的房屋是孤零零的,仅有的一点儿土地刚够做一个小花园。有时候,涨起潮水,就会淹没花园。在圣桑普森的港口和霍梅乐园小湾之间,有一座大山丘,那上面直立着聚在一起的长满常春藤的塔楼,叫做瓦尔城堡或者大天使^④城堡,因此,在圣桑普森是看不到这座路头小屋的。

① 基督教中魔鬼头上长角。

② 这座房子在路的尽头,再后便是大海。据本书原版本注,在泽西岛确有一座房屋叫做此名,作者可能借用之。据当地人传说该房屋闹过鬼。

③ 霍梅乐园现为圣桑普森以北的一个小岛名,原为半岛,有小湾。

④ 大天使,即天使长,基督教中各级天使中的最高级天使。